

347.78.034

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗУЧЕНИЯ ФЕНОМЕНА ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Н.А. Пластинина*ФГБОУ ВО Нижневартковский государственный университет
Нижневартовск, Россия***М.А. Степанова***ФГБОУ ВО Нижневартковский государственный университет
Нижневартовск, Россия*

TEACHING TECHNIQUES FOR DISCOVERING ALLUSIONS WHILE TRANSLATING

N.A. Plastinina*Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia, Author ID: 788480***M.A. Stepanova***Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia, Author ID: 722406*

Аннотация. Рассматриваются возможные технологии изучения феномена прецедентности при обучении письменному переводу современных публицистических текстов. Материалом исследования послужили публикации издания "The Economist". В работе проводится сравнительно-сопоставительный анализ переводческих решений при передаче фрагментов медиадискурса, содержащих прецедентные единицы. Определяется этапность дидактической работы по выявлению и интерпретации возможностей передачи прецедентной единицы при переводе.

Ключевые слова: прецедентность, интертекстуальность, перевод, публицистика, лингводидактика.

Введение

Научный интерес к исследованию феномена прецедентности, который относится к одному из наиболее сложных лингвокультурных явлений, реализующих авторский креативный потенциал, не ослабевает на протяжении нескольких последних десятилетий. Заметим, что при этом для обозначения предмета исследования могут быть использованы разные термины – прецедентный феномен, интертекст, текстовая реминисценция, аллюзия, логоэпистема, и зависит это от того, какое научное направление представляет исследователь, какая научная парадигма определяет ход научной аргументации при изучении соответствующих языковых единиц [5, с. 8].

Основная часть

Термин «прецедентный феномен» обычно трактуется как любая отсылка к персоналии или событию, уже известным читателю, однако он также применим и в более узком смысле – как специфический подражательный контекст, т.е. какие-либо элементы в одном тексте могут ссылаться на соответствующие текстовые элементы или отрывки в другом. При комплексном

Abstract. The article aims at offering teaching techniques and solutions on how to discover allusions while translating contemporary media texts. The research draws on The Economist publications as the source texts for analysis. The paper provides a comparative overview of the students' translation solutions made to transfer the allusions into the target text. The results of the analysis indicate that certain steps are to be taken by the students in order to successfully locate and convey allusions when translating contemporary media texts.

Keywords: allusion, intertextuality, translation, media text, language education.

исследовании к прецедентным единицам относятся прецедентные имена, прецедентные тексты, прецедентные высказывания (цитаты, афоризмы), прецедентные ситуации (более подробно см., например, классификации Д.Б. Гудкова, В.В. Красных, И.В. Захаренко, Д.В. Багаевой и др. [1; 2; 3; 7]).

Вполне очевидно, что через отсылки к прецедентным событиям или текстам авторы наполняют собственные тексты как смыслами самого прецедента, так и переосмысленными фольклорно-мифологическими, историческими или литературными концептами. Несомненно, прецедентность является фактором расширения смыслового и эмоционально-эстетического потенциала текста. Однако наличие в тексте прецедентной единицы и, как следствие, семантическая многоплановость осложняют интерпретацию текста при переводе, что определяет существующее многообразие переводческих технологий при работе с подобными текстами [4; 6].

Гетерогенность поля прецедентности объясняет, почему гармоничная передача прецедентной единицы в принимающую лингвокультуру

Переводческой образование

часто становится для переводчика крайне ресурсозатратным, многоступенчатым процессом. Обнаружение и изучение прецедентности в тексте является важной составляющей процесса переводческого анализа. Заложённая автором внутриязыковая и межъязыковая семантическая информация оригинального текста должна быть изучена, корректно истолкована переводчиком и транспонирована в текст перевода.

Развивая идеи, предложенные Д. Бамманом и Г. Крейгом [8; 9], считаем возможным учитывать следующие параметры для установления наличия в тексте феномена прецедентности / интертекстуальности, определения границ и интерпретативного потенциала прецедентной единицы:

– *идентичные слова* (чаще всего прямая цитата, в которой все словоформы в обоих фрагментах текста идентичны);

– *порядок слов и синтаксическое сходство* (параллели между источником прецедентного феномена и его репликацией при последующем использовании);

– *семантическое сходство* (схожесть прецедентного и аллюзивного феноменов);

– *метрическое и фонетическое сходство* (соответствующие сходства источника прецедента и его репликации).

Практические техники, которые можно предложить к использованию при обучении переводческой работе с прецедентными единицами, включают тренировку в определении формальных признаков прецедентности. В данном случае представляется возможным различать следующие:

– прямые цитаты – самый явный и недвусмысленный тип использования прецедентности, в котором присутствует полное или частичное дословное цитирование оригинального прецедентного текста;

– косвенные или контаминированные прецедентные единицы – трансформированные референтные тексты, в которых изменен один или несколько элементов.

Определение границ прецедентной единицы является лишь первым шагом в переводческой работе. Многоступенчатость переводческого процесса включает дешифровку нескольких ключевых аспектов:

1. «Контекстный уровень» (источниками прецедентных единиц могут служить лингвокультурные контексты различного уровня – как известные в масштабе всей современной человеческой цивилизации, так и национально специфичные, либо индивидуально значимые).

2. «Сфера бытования» (прецедентная единица может принадлежать к собственно лингвистической / литературной сфере бытования, например, отсылка к сюжету литературного произведения, использование имени персонажа, названия самого произведения, его структурных элементов, цитация, либо возможна связь феномена прецедентности с внетекстовой реальностью, в частности, отсылка к историческому событию, ситуации).

3. «Жанровая принадлежность» (в случае если прецедентная единица представляет собой литературную реминисценцию, особое внимание переводчику следует обратить на жанровую принадлежность исходного текста, как минимум, прозаическое это произведение или поэтическое).

Выявление указанных выше параметров прецедентной единицы, думается, будет способствовать пониманию переводчиком своих возможностей по сохранению и транспонированию прецедентной единицы в текст перевода.

Проанализируем этапность процесса перевода фрагментов текста, содержащих прецедентные единицы, на примере нескольких студенческих работ. Студентам 3 курса направления подготовки «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» были предложены на перевод публицистические тексты, представляющие собой заголовки, размещённые на обложке двух номеров англоязычного издания *The Economist*. Для схематизации работы обучающимся предложено заполнить таблицу, где основными позициями обозначены следующие:

1) определение сферы-источника прецедентной единицы, описание существенных характеристик сферы-источника;

2) выявление наличия существующих переводческих решений в языке перевода;

3) транспонирование прецедентной единицы в язык перевода при соблюдении прагматики текста.

Ниже в таблицах 1, 2 приводятся примеры студенческих работ.

В таблице 1 показана работа обучающихся с текстом *Twitterdum and Twaddledde. The reckoning*. На обложке журнала в карикатурном изображении угадывается сходство сказочных персонажей с известными западными политиками – Дональдом Трампом и Борисом Джонсоном (рис. 1).

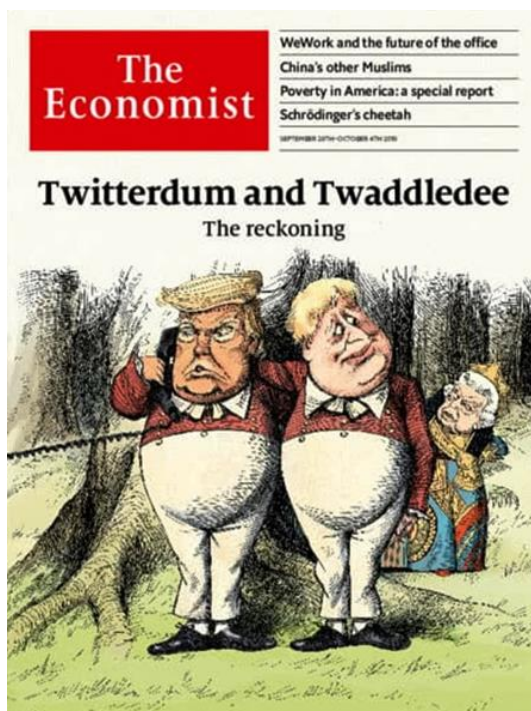


Рисунок 1 – Обложка издания The Economist от 28.09.2019 (<https://www.economist.com/weeklyedition/2019-09-28>)

Таблица 1.

Примеры выполнения работы по переводу precedentной единицы *Twitterdum and Twaddledee. The reckoning*

Участник	Сфера-источник (сущностные характеристики)	Сфера-источник (наличие существующего перевода)	Перевод precedentной единицы
Студент 1	“Tweedledum and Tweedledee” – персонажи английской детской песенки и книги Льюиса Кэрролла 1871 года «Алиса в Зазеркалье». С тех пор эти имена стали синонимами в сленге западной поп-культуры для любых двух людей, чья внешность и действия идентичны, в связи с чем авторы и сравнили Д. Трампа и Б. Джонсона с этими персонажами.	1. Тилибом и Тарарам 2. Траляля и Труляля	1. Твиттербом и Балабол: расплата 2. Твиттерля и Болтунля: расплата 3. ТвитТрамп и ТвадлДжонсон: расплата
Студент 2	Траляля и Труляля (пер. Н. Демуровой), (англ. Tweedledum and Tweedledee) — персонажи книги «Алиса в Зазеркалье» Льюиса Кэрролла и английских детских стишков. В западной поп-культуре эти имена часто использовались для насмешливого обозначения любых двух человек, очень похожих внешностью и манерами. Суть: в статье изложен обзор деятельности Дональда Трампа и Бориса Джонсона. Оба персонажа потеряли поддержку своих единомышленников.	Траляля и Труляля (пер. Н. Демуровой)	1. Твитляля и Трамляля: час расплаты. 2. Соловушка и пустомеля: расплата. 3. Трамп с Борисом ходят парой – их двоих настигла кара

<p>Студент 3</p>	<p>Twitterdum and Twaddledee: The reckoning. В статьях говорится о Дональде Трампе и Борисе Джонсоне, которые подверглись критике из-за импичмента и Брексита.</p>	<p>Труляля и Траляля – вымышленные персонажи – близнецы из романа Льюиса Кэрролла «Алиса в Зазеркалье». На обложке Economist изображена карикатура на Трампа и Джонсона в роли близнецов. Для Трампа была использована игра слов, с помощью чего его назвали Twitterdum, ссылаясь на его противоречивые твиты. Джонсона же назвали Twaddledee, “to twaddle” – нести ерунду.</p>	<p>Твитляля и Треп-лоло: Судный день.</p>
------------------	--	---	---

На первом этапе студентами была определена сфера-источник прецедентной единицы и ее сущностные характеристики: «англ. *Tweedledum and Tweedledee* – персонажи книги «Алиса в Зазеркалье» Льюиса Кэрролла и английских детских стишков. В западной поп-культуре эти имена часто использовались для насмешливого обозначения любых двух человек, очень похожих внешностью и манерами» (приводим цитату из работы обучающегося). Работа по анализу текста проводилась обучающимися самостоятельно, однако в рамках практического аудиторного занятия была организована дискуссия, направленная на определение контекстного уровня прецедентности (мировая классика), сферы бытования прецедентного феномена (литературное произведение) и жанровой принадлежности (детская сказка).

Контекстный уровень прецедентного феномена предопределяет наличие в языке перевода существующих популярных переводческих решений, известных широкой аудитории реципиентов. Как следствие, перевод текста должен быть основан на репликации существующего русскоязычного перевода имен персонажей *Twitterdum and Twaddledee* – *Траляля и Труляля*. Однако в оригинальном англоязычном

тексте отмечается контаминация оригинального имени одного из персонажей. Основание контаминации – введение дополнительного элемента – имени собственного, представляющего собой название популярной социальной сети *Twitter*. Смысловая составляющая прецедентной единицы приобретает многоплановость: политические персонажи ПОХОЖИ (ключевой аспект карикатурного образа) в своих несчастьях, для обоих наступил час расплаты, но у одного из них есть свои собственные проблемы, связанные с медиа-платформой *Twitter*.

Переводческие решения, предложенные обучающимися, показывают, что предварительный анализ сферы-источника прецедентной единицы способствовал пониманию смысла текста и успешно задал для начинающих переводчиков вектор поиска формата передачи прецедентной единицы с сохранением узнаваемости прецедентного текста: *Твиттерля и Болтунля: расплата; Твитляля и Трамляля: час расплаты; Твитляля и Треп-лоло: Судный день*.

В таблице 2 показана работа обучающихся с текстом *Goldman Sags*. На обложке журнала изображен твердый предмет, имеющий прямоугольную форму, но нижняя часть предмета показана оплывающей, теряющей свою устойчивость (рис. 2).



Рис. 2. Обложка издания The Economist от 28.01.2023 (<https://www.economist.com/weeklyedition/2023-01-28>)

Примеры выполнения работы по переводу прецедентной единицы *Goldman Sags*

Участник	Источник: название, суть	Перевод (названия) источника	Перевод прецедентной единицы
Студент 1	Goldman Sachs — один из крупнейших в мире инвестиционных банков, являющийся финансовым конгломератом. В статье говорится о проблемах, с которыми столкнулся банк, пытаясь снова возродиться после того, как его затмили конкуренты.	Смирение Голдман Сакс	1. Голдман провисает 2. Голдман ПРОВИСакс 3. Голдман попал в проСакс
Студент 2	Goldman Sachs – один из крупнейших в мире инвестиционных банков. Суть: у данного банка дела плохи, поэтому он sags (to sag – провисать, падать, покоситься)	Голдман Сакс	1. Падение Голдмэна 2. Несокрушимый Голдмэн рассыпается на глазах
Студент 3	Goldman Sags В статье рассказывается о трудностях, с которыми столкнулся банк Goldman Sachs, из-за чего его логотип «проседает», автор(ы) статьи использовали игру слов, таких как Sachs и sags.	Голдман Сакс	Голдман Иссякает

Сфера-источник прецедентной единицы и ее существенные характеристики определены обучающимися следующим образом (цитируем одну из студенческих работ): «*Goldman Sachs – один из крупнейших в мире инвестиционных банков. Суть: у данного банка дела плохи, поэтому он sags (to sag – провисать, падать, покоситься)*». В ходе практического аудиторного занятия студенты, комментируя результаты своей самостоятельной работы, поясняют, что оригинальное название банка *Голдман Сакс*, который является одной из крупнейших в мире финансовых организаций, несомненно, известно русскоязычной аудитории. Соответственно, звуковое оформление прецедентной единицы, уже существующее в русском языке, необходимо сохранить при переводе. Однако транспонирование прецедентной единицы требует также сохранение языковой игры, основанной в языке оригинала на созвучности части названия организации *Goldman Sachs* и глагола *to sag* (рус. – провисать), использованного в форме 3 лица ед. числа Present Simple → *sags*.

Вполне очевидно, что не все начинающие переводчики, даже понимая особенность моделирования прецедентности, могут предложить

удачное переводческое решение, основанное на фонетическом сходстве с текстом прецедента. Однако анализ работ обучающихся показывает, что предлагаемый алгоритм переводческого анализа способствует появлению гармоничных переводческих решений с точки зрения передачи смысла при сохранении требуемой звуковой формы: *Голдман ПРОВИСакс; Голдман попал в проСакс*.

Выводы

Резюмируя вышесказанное, отметим, что основная задача переводчика при работе с прецедентными единицами заключается в обеспечении повторного восприятия текста прецедента в принимающей лингвокультуре. Основой переводческого анализа является определение сферы-источника прецедентности, его контекстного уровня, уровня узнаваемости в принимающей лингвокультуре. Дидактическая работа по подготовке будущих переводчиков должна включать в себя также анализ модели прецедентности с последующим определением потенциальных решений по транспонированию элементов языковой игры.

Список литературы

1. Гудков Д.Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского (результаты эксперимента) / Д.Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация. 1998. Вып. 4. С. 82–94.
2. Захаренко И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И.В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудков, Д.В. Багаева // Язык, сознание, коммуникация. 1998. Вып. 1. С. 82–103.

3. Игнатъева Е.П. Имя собственное в национально-культурном пространстве / Е.П. Игнатъева, С.Ю. Богданова, В.В. Катермина и др. // Иркутск: Иркутский национальный исследовательский технический университет. 2022. 164 с.
4. Авакимян С.С. Лингвокультурный компонент в переводческом пространстве: монография / С.С. Авакимян, С.А. Зыкова, Я.В. Крайчинская, Л.В. Кушникова и др. // Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та. 2014. 135 с.
5. Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е.А. Нахимова // Екатеринбург, 2007. 207 с.
6. Нечаева К.К. Аллюзии: виды, функции, трудности перевода (на примере португальских СМИ) / К.К. Нечаева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 12 (805). URL <https://cyberleninka.ru/article/n/allyuzii-vidy-funktsii-trudnosti-perevoda-na-primere-portugalskih-smi> (дата обращения: 17.02.2023).
7. Сорокин Ю.А. Феномен прецедентности и прецедентные феномены / Ю.А. Сорокин, В.В. Красных, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация. 1998. Вып. 4. С. 5–34.
8. Bamman D. The Logic and Discovery of Textual Allusion / D. Bamman, G. Crane // https://www.researchgate.net/publication/251256169_The_Logic_and_Discovery_of_Textual_Allusion.
9. Irwin W. What is an allusion? / Irwin W. // The Journal of Aesthetics and Art Criticism, 2008. 59: 287–297.

Сведения об авторах

ПЛАСТИНИНА Нина Анатольевна, nina.plastinina2011@yandex.ru

кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, лингводидактики и перевода, ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет» (Нижневартовск, Россия)

СТЕПАНОВА Марина Александровна, 9mstepanova9@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой филологии, лингводидактики и перевода, ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет» (Нижневартовск, Россия)

Для цитирования: Пластинина Н.А. Технология изучения феномена прецедентности при обучении переводу / Н.А. Пластинина, М.А. Степанова // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №1. С. 35–40.